

Dmitry
BORTNIANSKY

Bože, pěsn' novu vospoju Tebě

Боже, пѣснь нову воспою Тебѣ
Mein Gott, ein neues Lied will ich Dir singen
O God, a new song shall I sing unto Thee

Geistliches Konzert für gemischten Chor a cappella
Sacred Choral Concerto for mixed a cappella chorus

herausgegeben von / edited by
Marika C. Kuzma

Urtext



Carus 4.111/65

12. Bože, přesn' novu vospoju Tebě

Боже, прѣснь нову воспою Тебѣ / Mein Gott, ein neues Lied will ich Dir singen /
O God, a new song shall I sing unto Thee

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Moderato
Solo *mf*

Soprano
Bo - že, přesn' no - vu vo - spo - ju Te - bě, vo - spo - ju Te - bě, vo - spo -
Бо - же, прѣснь но - ву во - спо - ю Те - бѣ, во - спо - ю Те - бѣ, во - спо -

Alto
Bo - že, přesn' no - vu vo - spo - ju Te - bě, vo - spo - ju Te - bě, vo - spo -
Бо - же, прѣснь но - ву во - спо - ю Те - бѣ, во - спо - ю Те - бѣ, во - спо -

Tenore
Bo - že, přesn' no - vu vo - spo - ju Te - bě, vo - spo - ju Te - bě, vo - spo -
Бо - же, прѣснь но - ву во - спо - ю Те - бѣ, во - спо - ю Те - бѣ, во - спо -

Basso

4 **Tutti *f*** ***p***
ju Te - bě. Bo - že, přesn' no - vu vo - spo - ju Te - bě, vo - spo - ju, vo - spo - ju Te -
ю Te - бѣ. Бо - же, прѣснь но - ву во - спо - ю Те - бѣ, во - спо - ю, во - спо - ю Te -

8 **Solo *p*** ***p***
ri de - sja - to - strun - - - nĕm, vo psal - ti - ri de - sja - to -
ти - ри де - ся - то - струн - - - нѣмъ, во псал - ти - ри де - ся - то -

bě; vo psal - ti - ri de - sja - to - strun - - - nĕm, vo psal - ti - ri de - sja - to -
бѣ; во псал - ти - ри де - ся - то - струн - - - нѣмъ, во псал - ти - ри де - ся - то -

bě; vo psal - ti - ri de - sja - to - strun - - - nĕm, vo psal - ti - ri de - sja - to -
бѣ; во псал - ти - ри де - ся - то - струн - - - нѣмъ, во псал - ти - ри де - ся - то -

bě; vo psal - ti - ri de - sja - to - strun - - - nĕm, vo psal - ti - ri de - sja - to -
бѣ; во псал - ти - ри де - ся - то - струн - - - нѣмъ, во псал - ти - ри де - ся - то -

* In Quelle A eine Achtel mit zwei 16tel-Noten, in Quelle R als punktierte Achtelnote mit zwei 32tel-Noten.
Source A shows an eighth with two sixteenth notes. Source R shows a dotted eighth note with two thirty-second notes.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/65

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

Solo mf

ro - ju _____ Te - bě, po - ju _____ Te - bě,
 po - ju _____ Te - бѣ, по - ю _____ Te - бѣ,

Soli mf

strun - něm po - ju _____ Te - bě, po - ju _____ Te - bě,
 струн - нѣмъ по - ю _____ Te - бѣ, по - ю _____ Te - бѣ,

mf *Soli mf*

strun - něm po - ju Te - bě, po - ju _____ Te - bě,
 струн - нѣмъ по - ю Te - бѣ, по - ю _____ Te - бѣ,

mf

strun - něm po - ju, po - ju Te - bě, po - ju _____ Te - bě,
 струн - нѣмъ по - ю, по - ю Te - бѣ, по - ю _____ Te - бѣ,

Tutti p *Solo mf*

v de - sja - to - strun - něm psal - ti - ri po - ju - bě, _____ Te -
 въ де - ся - то - струн - нѣмъ псал - ти - ри ю бѣ, _____ ю - Te -

Tutti p

v de - sja - to - strun - něm psal - ti - ri po - ju - bě,
 въ де - ся - то - струн - нѣмъ псал - ти - ри _____ Te - бѣ,

Tutti p *Solo mf*

v de - sja - to - strun - něm psal - ti - ri po - ju, po - ju Te - bě, po - ju _____ Te -
 въ де - ся - то - струн - нѣмъ псал - ти - ри _____ Te - бѣ, по - ю _____ Te -

Tutti p

v de - sja - to - strun - něm psal - ti - ri po - ju, po - ju Te - bě, po - ju _____ Te -
 въ де - ся - то - струн - нѣмъ псал - ти - ри _____ Te - бѣ, по - ю _____ Te -

Tutti p **Allegro moderato** *p*

bě, po - ju Te - bě. _____ Ja - ko Ty je -
 бѣ, по - ю Te - бѣ. _____ Я - ко Ты е -

Tutti p *p*

po - ju Te - bě. _____ Ja - ko Ty je - si u - tverž - de - ni - e mo - je, Ty je -
 по - ю Te - бѣ. _____ Я - ко Ты е - си у - тверж - де - ни - е мо - е, Ты е -

Tutti p *p*

bě, po - ju Te - bě. _____ Ja - ko Ty je - si u - tverž - de - ni - e mo -
 бѣ, по - ю Te - бѣ. _____ Я - ко Ты е - си у - тверж - де - ни - е мо -

Tutti p *p*

po - ju Te - bě. _____ Ja - ko Ty je - si u - tverž -
 по - ю Te - бѣ. _____ Я - ко Ты е - си у - тверж -

* Siehe die Einzelanmerkungen. / See Critical Remarks.

21

f *Soli f*

si u - tverž - de - ni - e mo - je. Ты je - si u - tverž - de - ni - e mo - je,
 си у - тверж - де - ні - е мо - е. Ты е - си у - тверж - де - ні - е мо - е,

f *Solo f*

si pri - bě - žy - šče mo - je. Ты je - si u - tverž - de - ni - e mo - je,
 си при - бѣ - жи - ще мо - е. Ты е - си у - тверж - де - ні - е мо - е,

f *Soli f*

je, i pri - bě - žy - šče mo - je. Ты je -
 е, и при - бѣ - жи - ще мо - е. Ты е -

f *Solo f*

de - ni - e mo - je. Ты je -
 де - ні - е мо - е. Ты е -

25

Tutti f

Ты je - si moj po - kro - vi - tel', je - si moj po - kro - vi -
 Ты е - си мой по - кро - ви - тель, Ты е - си мой по - кро - ви -

Tutti f

Ты je - si moj po - kro - vi - tel', Ты je - si moj po - kro - vi -
 Ты е - си мой по - кро - ви - тель, Ты е - си мой по - кро - ви -

f

si pri - bě - žy - šče mo - je. Ты je - si moj po - kro - vi -
 си при - бѣ - жи - ще мо - е. Ты е - си мой по - кро - ви -

f

si pri - bě - žy - šče mo - je. Ты je - si moj po - kro - vi -
 си при - бѣ - жи - ще мо - е. Ты е - си мой по - кро - ви -

je - si moj po - kro - vi - tel', Ты je - si moj po - kro - vi -
 е - си мой по - кро - ви - тель, Ты е - си мой по - кро - ви -

30

f *p*

tel', o Te - bě, o Te - bě pě - - - ni - e mo - je vu - nu.
 тель, о Те - бѣ, о Те - бѣ пѣ - - - ні - е мо - е вы - ну.

p *f* *p*

tel', o Te - bě, o Te - bě pě - - - ni - e mo - je vu - nu.
 тель, о Те - бѣ, о Те - бѣ пѣ - - - ні - е мо - е вы - ну.

p *f* *p*

tel', o Te - bě, o Te - bě pě - - - ni - e mo - je vu - nu.
 тель, о Те - бѣ, о Те - бѣ пѣ - - - ні - е мо - е вы - ну.

p *f* *p*

tel', o Te - bě, o Te - bě pě - - - ni - e mo - je vu - nu.
 тель, о Те - бѣ, о Те - бѣ пѣ - - - ні - е мо - е вы - ну.

Largo

36

p

Te - bě po - žru, po - žru žert - vu khva - ly, vse - sož -
 Te - бѣ по - жру, по - жру жерт - ву хва - лы, все - сож -

p

Te - bě po - žru, po - žru žert - vu khva - ly, vse - sož -
 Te - бѣ по - жру, по - жру жерт - ву хва - лы, все - сож -

p

Te - bě po - žru žert - vu khva - ly,
 Te - бѣ по - жру жерт - ву хва - лы,

p

Te - bě po - žru, po - žru žert - vu khva - ly,
 Te - бѣ по - жру, по - жру жерт - ву хва - лы,

38

Soli mf

že - ni - e tuč - no voz - ne - su, voz - ne - su Te - bě, vse - sož - že - ni - e tuč - no voz - ne -
 же - ні - е туч - но воз - не - су, воз - не - су Те - бѣ, все - сож - же - ні - е туч - но воз - не -

Solo mf

že - ni - e tuč - no voz - ne - su, z - ne - su Te - b, voz - ne -
 же - ні - е туч - но воз - не - су, з - не - су Те - бѣ, воз - не -

že - ni - e tuč - no voz - ne - su Te - bě,
 же - ні - е туч - но воз - не - су Те - бѣ,

že - ni - e tuč - no voz - ne - su Te - bě,
 же - ні - е туч - но воз - не - су Те - бѣ,

40

p *Soli mf*

su Te - bě, voz - ne - su Te - bě s ka - di - lom, Te - bě, Te - bě po -
 су Те - бѣ, воз - не - су Те - бѣ съ ка - ди - ломъ, Те - бѣ, Те - бѣ по -

Tutti p *Solo mf*

su Te - bě, voz - ne - su Te - bě s ka - di - lom, Te - bě, Te -
 су Те - бѣ, воз - не - су Те - бѣ съ ка - ди - ломъ, Те - бѣ, Те -

Tutti p

voz - ne - su Te - bě s ka - di - lom,
 воз - не - су Те - бѣ съ ка - ди - ломъ,

Tutti p

voz - ne - su Te - bě s ka - di - lom,
 воз - не - су Те - бѣ съ ка - ди - ломъ,

Solo p

žru žert - vu, žert - vu khva - ly, vse-sož - že - ni - e tuč - no voz - ne -
 жру жерт - ву, жерт - ву хва - лы, все-сож-же - ни - е туч - но воз - не -

bě po - žru žert - - vu, žert - vu khva - ly,
 бѣ по - жру жерт - - ву, жерт - ву хва - лы,

Solo p

vse-sož -
 все-сож -

Solo p

že-sož -
 все-сож -

su Te - bě, voz - ne - su e - bě s ka - di -
 cy Te - бѣ, воз - не - су е - бѣ съ ка - ди -

Solo p

vse-sož - že - ni - tuč - no voz - ne - su e - bě s ka - di -
 все-ж-же - ни - туч - но воз - не - су е - бѣ съ ка - ди -

že - ni - e - su, Te - bě s ka - di -
 же - ни - е по - жру - су, воз - не - су Te - бѣ съ ка - ди -

že - ni - e - cy, Te - бѣ сь ка - ди -

že - ni - e - su, Te - bě s ka - di -
 же - ни - е воз - не - су Te - бѣ съ ка - ди -

Tutti p

lom, Te - bě po - žru žert - vu khva -
 ломь, Te - бѣ по - жру жерт - ву хва -

Tutti p

lom, Te - bě po - žru žert - vu khva - ly,
 ломь, Te - бѣ по - жру жерт - ву хва - лы,

Tutti p

lom, Te - bě po - žru žert - - vu khva -
 ломь, Te - бѣ по - жру жерт - - ву хва -

Tutti p

lom, Te - bě po - žru žert - - vu khva -
 ломь, Te - бѣ по - жру жерт - - ву хва -

ly, vse - sož - že - ni - e tuč - no voz - ne - su, voz - ne - su Te - bě,
 лы, все - сож - же - ни - е туч - но воз - не - су, воз - не - су Те - бѣ,

vse - sož - že - ni - e tuč - no voz - ne - su, voz - ne - su Te - bě,
 все - сож - же - ни - е туч - но воз - не - су, воз - не - су Те - бѣ,

ly, vse - sož - že - ni - e tuč - no voz - ne - su Te - bě,
 лы, все - сож - же - ни - е туч - но воз - не - су Те - бѣ,

ly, vse - sož - že - ni - e tuč - no voz - ne - su Te - bě,
 лы, все - сож - же - ни - е туч - но воз - не - су Те - бѣ,

Andante moder

voz - ne - su Te - bě, Te - bě s ka - di - lom.
 воз - не - су Те - бѣ, Те - бѣ съ ка - ди - ломъ.

Solo *mf*

voz - ne - su Te - bě, Te - bě s ka - di - lom. Ты же, Hos - po - di, ne
 воз - не - су Те - бѣ, Те - бѣ съ ка - ди - ломъ. Ты же, Гос - по - ди, не

Solo *mf*

voz - ne - su Te - bě, Te - bě s ka - di - lom. Ты же, Hos - po - di, ne
 воз - не - су Те - бѣ, Те - бѣ съ ка - ди - ломъ. Ты же, Гос - по - ди, не

Solo *mf*

voz - ne - su Te - bě, Te - bě s ka - di - lom. Ты же, Hos - po - di, ne
 воз - не - су Те - бѣ, Те - бѣ съ ка - ди - ломъ. Ты же, Гос - по - ди, не

Tutti *f*

u - da - li šče - drot Tvo - ikh, šče - drot Tvo - ikh ot me - ne, Ты же,
 у - да - ли ще - дротъ Тво - ихъ, ще - дротъ Тво - ихъ отъ ме - не, Ты же,

Tutti *f*

u - da - li šče - drot Tvo - ikh, šče - drot Tvo - ikh ot me - ne, Ты же,
 у - да - ли ще - дротъ Тво - ихъ, ще - дротъ Тво - ихъ отъ ме - не, Ты же,

Tutti *f*

u - da - li šče - drot Tvo - ikh, šče - drot Tvo - ikh ot me - ne, Ты же,
 у - да - ли ще - дротъ Тво - ихъ, ще - дротъ Тво - ихъ отъ ме - не, Ты же,

Tutti *f*

u - da - li šče - drot Tvo - ikh, šče - drot Tvo - ikh ot me - ne, Ты же,
 у - да - ли ще - дротъ Тво - ихъ, ще - дротъ Тво - ихъ отъ ме - не, Ты же,

Hos-po-di, ne u-da-li šče-drot Tvo-ikh, šče-drot Tvo-ikh ot me-ne, da ne
 Гос-по-ди, не у-да-ли ще-дротъ Тво-ихъ, ще-дротъ Тво-ихъ отъ ме-не, да не

Hos-po-di, ne u-da-li šče-drot Tvo-ikh, šče-drot Tvo-ikh ot me-ne, da ne
 Гос-по-ди, не у-да-ли ще-дротъ Тво-ихъ, ще-дротъ Тво-ихъ отъ ме-не, да не

Hos-po-di, ne u-da-li šče-drot Tvo-ikh, šče-drot Tvo-ikh ot me-ne, da ne
 Гос-по-ди, не у-да-ли ще-дротъ Тво-ихъ, ще-дротъ Тво-ихъ отъ ме-не, да не

Hos-po-di, ne u-da-li šče-drot, šče-drot Tvo-ikh ot me-ne,
 Гос-по-ди, не у-да-ли ще-дротъ, ще-дротъ Тво-ихъ отъ ме-не

ro-sty-zhu-sja v věk, ne ro-sty-zhu-sja v věk, ja-ko ro-vakh na Tja, u-ro-
 по-сты-жу-ся въ вѣкъ, не по-сты-жу-ся въ вѣкъ, я-ко у-ро-вахъ на Тя, у-по-

ro-sty-zhu-sja v věk, ne ro-sty-zhu-sja v věk, ja-ko ro-vakh na Tja, u-ro-
 по-сты-жу-ся въ вѣкъ, не по-сты-жу-ся въ вѣкъ, я-ко у-ро-вахъ на Тя, у-по-

ro-sty-zhu-sja v věk, ja-ko u-ro-vakh na Tja, u-ro-
 по-сты-жу-ся въ вѣкъ, я-ко у-ро-вахъ на Тя, у-по-

ro-sty-zhu-sja v věk, ja-ko
 по-сты-жу-ся въ вѣкъ, я-ко

vakh na Tja, u-ro-vakh na Tja, ne u-da-li šče-
 вахъ на Тя, у-ро-вахъ на Тя, не у-да-ли ще-

vakh na Tja, u-ro-vakh na Tja, ne u-da-li, ne u-da-li,
 вахъ на Тя, у-ро-вахъ на Тя, не у-да-ли, не у-да-ли,

vakh na Tja, u-ro-vakh na Tja, ne u-da-li, ne u-da-li,
 вахъ на Тя, у-ро-вахъ на Тя, не у-да-ли, не у-да-ли,

u-ro-vakh na Tja, u-ro-vakh na Tja,
 у-ро-вахъ на Тя, у-ро-вахъ на Тя,

Tutti f

drot, _____ šče - drot _ Tvo - ikh _____ ot me - ne, ja - ko,
 дротъ, _____ ще - дротъ Тво - ихъ _____ отъ ме - не, я - ко,

Tutti f

ne u - da - li šče - drot _ Tvo - ikh _____ ot me - ne, ja - ko,
 не у - да - ли ще - дротъ Тво - ихъ _____ отъ ме - не, я - ко,

Tutti f

ne u - da - li šče - drot Tvo - ikh _____ ot me - ne, ja - ko,
 не у - да - ли ще - дротъ Тво - ихъ _____ отъ ме - не, я - ко,

Tutti f

ja - ko - ro -
 я - ко - у - по -

ja - ko u - ro - vakh _____ na Tja,
 я - ко у - по - вахъ _____ на Тя,

ja - ko u - ro - vakh _____ na Tja, da _____ ro - sty - žu - sja v věk,
 я - ко у - по - вахъ _____ на Тя, да _____ не по - сты - жу - ся въ вѣкъ,

ja - ko u - ro - vakh _____ na Tja, da _____ ro - sty - žu - sja v věk, ne ro - sty -
 я - ко у - по - вахъ _____ на Тя, да _____ не по - сты - жу - ся въ вѣкъ, не по - сты -

vakh _____ Tja,
 вахъ _____ Тя,

ne ro - sty - žu - sja v věk,
 не по - сты - жу - ся въ вѣкъ,

ne ro - sty - žu - sja v věk, ne ro - sty - žu - sja v věk, ne ro - sty -
 не по - сты - жу - ся въ вѣкъ, не по - сты - жу - ся въ вѣкъ, не по - сты -

žu - sja v věk, ne ro - sty - žu - sja v věk, ne ro - sty -
 жу - ся въ вѣкъ, не по - сты - жу - ся въ вѣкъ, не по - сты -

da _____ ne ro - sty -
 да _____ не по - сты -

* In Quelle A Achtelnoten, in Quelle R als punktierte Achtelnote mit 16tel (Zählzeit 1 und 2).
 Source A shows even eighth notes. Source R shows a dotted eighth note with sixteenth on both beats 1 and 2.

ne po - sty - žu - sja v věk, ne po - sty - žu - sja v věk, ne po - sty -
 ne по - сты - жу - ся въ вѣкъ, не по - сты - жу - ся въ вѣкъ, не по - сты -
 žu - sja v věk, ne po - sty - žu - sja v věk, ne po - sty - žu -
 жу - ся въ вѣкъ, не по - сты - жу - ся въ вѣкъ, не по - сты - жу -
 žu - sja v věk, ne po - sty - žu - sja v věk, ne po - sty - žu -
 жу - ся въ вѣкъ, не по - сты - жу - ся въ вѣкъ, не по - сты - жу -
 žu - sja v věk, ne po - sty - žu - sja v věk, ne po - sty - žu -
 жу - ся въ вѣкъ, не по - сты - жу - ся въ вѣкъ, не по - сты - жу -

žu - sja v věk, ja - ko u - ro - vakh — na Tja, ja - ko ja - ko
 жу - ся въ вѣкъ, я - ко у - по - вахъ — на Тя, я - ко я - ко
 - sja v věk, ja - ko u - ro - vakh — na Tja, ja - ko, ja - ko
 - ся въ вѣкъ, я - ко у - по - вахъ — на Тя, я - ко, я - ко
 - sja v věk, ja - ko, ja - ko
 - ся въ вѣкъ, я - ко, я - ко
 ся ja - ko, ja - ko
 я - ко, я - ко

u - ro - vakh, u - ro - vakh — na Tja.
 у - по - вахъ, у - по - вахъ — на Тя.
 u - ro - vakh, u - ro - vakh — na Tja.
 у - по - вахъ, у - по - вахъ — на Тя.
 u - ro - vakh, u - ro - vakh — na Tja.
 у - по - вахъ, у - по - вахъ — на Тя.
 u - ro - vakh, u - ro - vakh — na Tja.
 у - по - вахъ, у - по - вахъ — на Тя.

* Die Noten der oberen Oktave in T. 116–117 stehen in Quelle R, aber nicht in Quelle A.
 The upper octave doubling in mm. 116–117 is found in Source R but not in Source A.

Bože, pěsn' novu vospoju Tebě;
v desjatostrunněm psaltiri* poju Tebě.
Jako Ty jesi utverždenie moje i priběžyšče moje.
Ty jesi moj pokrovitel',
o Tebě pěnie moje vynu.
Tebě požru žertvu khvaly,
vsesožženie tučno*
voznesu Tebě s kadilom.
Ty že, Hospodí, ne udali ščedrot Tvoikh ot mene;
da ne postyžusja v věk,* jako upovakh na Tja.

Mein Gott, ein neues Lied will ich Dir singen;
Dir lieblich spielen auf dem zehnsaitigen Psalter.
Denn du bist meine Stärke, meine Burg.
Du aber bist mein mächtiger Helfer,
du bist mein Gesang in Zeit und Ewigkeit.
Dir will ich Lobopfer darbringen,
üppige Brandopfer
will ich Dir darbringen.
Herr, entziehe mir nicht Dein Erbarmen;
lass mich nicht umkommen in der Ewigkeit,* ich hoffe doch.

O God, a new song will I sing unto Thee;
with the psalter on ten strings I sing praises unto Thee.
For Thou art my strength and my tower of defence.
Thou art my God, my saviour, my strong tower,
my God, my saviour, my God, my strength.
I will bring thee burnt-offerings of praise,
I will bring thee burnt-offerings of praise.
I will offer unto Thee burnt-offerings of praise.
For Thou, O Lord, have not left my compassions far from me;
I will not be put to shame for ever,* for I have hoped in Thee.

From Ps. 143 (144), 70 (71), 115 (116), 65 (66), 39 (40), 24 (25)

* Sprachliche Hinweise im Gesamtband. / Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.

Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic)
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Including German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 29
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 2301
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsirotu

Ganznächtliche Vespere / Vespers op. 37
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 2301

Ausgaben enthalten den originalen kirchenslawischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren deutschen Übersetzung.

Both editions contain the original Church Slavonic text both in Latin transcription, as well as in a singable German translation. Both editions contain an English pronunciation table.

Peter I. Tschaikowsky (1840–1893)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41
für Chor a cappella (russisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Russian / German)
Carus 40.175, Carus 40.176



06/16